

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (chMo)

Responsable du corpus : -

Édition de la charte : -

chMo009

| |
|------------------|
| Édition critique |
|------------------|

1221, 25 mars (n.st.) – 1222, 24 mars (n.st.)

Objet: Atour du maître échevin Gerart Engebert : Aucun étranger ne doit être retenu à Metz pour dettes, à l'exception des marchands d'Huy, de Saint Trond et de Namur.

Support: Parchemin jadis scellé sur double queue; 265x124; repli: 9.

Lieu de conservation: Archives départementales de la Moselle J 474.

Édition antérieure: François/Tabouillot 1781, vol. 3, 1781, p. 182s.
[a] ; Pitz 2001, p. 342s.

Transcription de la charte

1 Ce sachent tut ceil ke cest escrit vairont *et* oront. **2** ke li sires **G**
 erarz Engeberz, ki fut maistre exevinz de **Mez**. **3** juget \2 à tans k'il lo
 fut per ses peirs· ke hom, ne femme, ne clars, ne laïs, ne puet ne lui
 arresteir por nule date de nule citeit, \3 ke soit ou seule s'il n'en est
 plages ou datres· ne de Heu ^[1] ne de Saint Tron ^[2] en Habeng ^[3]. ne
 de Namur ^[4]. **4** *et* si ancuns arresteue \4 home, ou femme, ou la lor
 chose· *et* cil ke l'aresteroit disoit k'il fust plages ou datres· *et* cil cui
 om arresteroit lo denoieuet· \5 **5** li wardor de la paix esquarroient
 sor lor sarment *per* ous, ou *per* celui ke savoer lo poroient, se cil en
 fu plages ou datres· **6** S'il es\6quarroient k'il n'en fust ne plages ne
 datres· il en iroit quites sen plait· **7** *et* si n'avoet en Mez wardors de
 la paix· li maistre \7 exevinz ou li atre exevig esquarroient ceste
 chose, ensi *cum* est dit ci davant, sus lor sarment· **8** *et* se cil ke sont
 nomeit poent esquer\8re k'il en fust ou plages ou datres· cil ke l'
 averoit arresteit lo moenroit à la justice, s'en perroit boen droit· **9** *et*
 se nus hom de totes \9 ces citeiz, ne de Heu, ne de Namur, ne de
 Saint Tron, robeiuet ne home ne femme de **Mez**, nen il, ne lor sires·
 cil ke robeiz se\10roit lo mosterroit à wardors de la paix, se il i
 estoient· **10** *et* s'il n'i estoient· as exevinz· *et* om i envoieiroit les letres
 de la vile k'en \11 lor feist defaire *per* la bone verteit· **11** *et* se cil nel
 voloient defaire *per* la bone verteit· om perroit ous ou de la lor chose
 soumone \12roit on à la justice· **12** s'on pooit esquerre k'il eussent
 pris à droit de ceous ou de lor homes· ou les terroit coez sen plait
 tant \13 ke cil raveroient la lor chose *per* la bone verteit· **13** Ce fut
 fait en cel tens cant li sires **Gerarz** Engeberz fut maistre exevinz \14
 de **Mez**; **14** *et* en cel an corroit li miliars *per* ·M/. *et* ·II/.CC/. *et*
 ·XXI/. **15** *et* ceste chose ke li sires **Gerarz** et jugiet *per* lui *et* *per* ses

pers· et jugiet Ni\15coles sclairiez, ki après lui fut maistre exevinz,
per lui *et per ses pers* ^[5].

Notes de fiche

^[a] Ces auteurs éditent le texte d'après une copie récente.

Notes de transcription

^[1] Huy , Belgique , province de Liège .

^[2] Saint Trond , Belgique , province de Limbourg .

^[3] Hesbaye , région située entre Meuse et Demer .

^[4] Belgique , chef - lieu de province .

^[5] "Et ceste chose ... pers" a été ajouté successivement par une autre main
(probablement contemporaine)